

## Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...  
...  
**Prästen** ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*  
**F.** Amen.
- 7 ...  
**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*  
**F.** Och med din ande.
- 12 ...  
**P.** *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*  
**F.** Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...  
**P.** *Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.*  
**P.** *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 ...  
**F.** Amen.  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.  
**P.** *Kristus, förbarma dig.*  
**F.** Kristus, förbarma dig.
- 27 ...  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.
- Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.  
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds

## La Santa Misa Ritos iniciales

- Canto de entrada** 2  
**Signo de la cruz**
- Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*  
**Todos** Amén.
- Saludo** 7
- S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu
- Acto penitencial** 12
- S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*  
**T.** Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. 17  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.
- S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*  
**T.** Amén.
- S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** Señor, ten piedad.
- S.** *Cristo, ten piedad.* 27  
**T.** Cristo, ten piedad.
- S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** Señor, ten piedad.
- Gloria**
- T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor. 32  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; 37  
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten 42  
piedad de nosotros;  
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria

Faderns härlighet.  
Amen.

**Kollektbön**

**P. Låt oss bedja.**  
47 **F. Amen.**

**Ordets liturgi**

2 **Första läsningen**

**Lektor** Så lyder Herrens ord.  
**F. Gud, vi tackar dig.**

**Responsoriepsalm**

7 **Andra läsningen**

**L. Så lyder Herrens ord.**  
**F. Gud, vi tackar dig.**

**Evangelium**

**F. Halleluja.**  
**P. Herren vare med er.**  
12 **F. Och med din ande.**  
**P. Det heliga evangeliet enligt**  
*(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*  
**F. ✠ Ära vare dig, Herre.**  
**P. Så lyder det heliga evangeliet.**  
17 **F. Lovad vare du, Kristus.**

**Predikan**

**Trosbekännelse**

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av  
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.  
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,  
född av Fadern före all tid,  
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,  
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,  
på honom genom vilken allting är skapat;  
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har  
nedstigit från himmelen.  
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande  
av jungfrun Maria och blivit människa.  
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius  
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.  
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och  
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra  
sida  
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande  
47 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.  
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som  
utgår av Fadern och Sonen,  
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och

de Dios Padre.  
Amén.

**Oración colecta**

**S. Oremos.**  
**T. Amén.**

**Liturgia de la palabra**

**Primera lectura**

2 **Lector** Palabra de Dios.  
**T. Te alabamos, Señor.**

**Salmo responsorial**

**Segunda lectura**

7 **L. Palabra de Dios.**  
**T. Te alabamos, Señor.**

**Evangelio**

**T. Alleluia!**  
**S. El Señor esté con vosotros.**  
**T. Y con tu espíritu.**  
12 **S. Lectura del Santo Evangelio según san . . .**

**T. ✠ Gloria a Ti, Señor.**  
**S. Palabra del Señor.**  
**T. Gloria a Ti, Señor Jesús.**

**Homilía**

**Credo**

17 **Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador**  
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
**Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,**  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
22 **Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios**  
verdadero, engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación  
27 bajó del cielo,  
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,  
la Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,  
32 y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y  
muertos, y su reino no tendrá fin.  
**Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que**  
37 **procede del Padre y del Hijo,**  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma

42 förhärlligas och som har talat genom profeterna.  
Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.

Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

**P.** Herre, hör vår bön.

**F.** Herre, hör vår bön.

**F.** Amen.

### **Eukaristins liturgi**

#### **Offergåvornas tillredelse**

2 **P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

#### **Bön över offergåvorna**

**F.** Amen.

#### **Andra eukaristiska bönen**

**P.** Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

**P.** Upplyft era hjärtan.

**F.** Vi har upplyft dem till Herren.

**P.** Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

**F.** Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

**P.** ...

adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

#### **Oración de los fieles**

**S.** Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.

**T.** Escuchanos, Señor.

**T.** Amén.

### **Liturgia de la Eucaristía**

#### **Presentación de las ofrendas**

2 **S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (...)

**S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

12 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)

**S.** Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

#### **Oración sobre las ofrendas.**

**T.** Amén.

#### **Plegaria eucarística II**

**S.** El Señor esté con vosotros.

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** Levantemos el corazón.

**T.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**S.** Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**T.** Es justo y necesario.

32 **Prefacio**

**S.** En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y

## Helig

**F.** Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

32 Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.  
Hosianna i höjden.

37 **P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets  
källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa  
gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi  
kropp och blod.

*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick  
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig  
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,  
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig  
äter, gav åt sina lärjungar och sade:*

47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT  
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS  
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE  
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA  
TILL MIN ÅMINNELSE.

*Trons mysterium.*

52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse  
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

57 **P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och  
uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets  
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att  
stå inför dig och tjäna dig.

*Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av  
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den  
helige Ande.*

*Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,*

salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en  
todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,  
que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo  
enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu  
Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro  
Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu  
voluntad, para destruir la muerte y manifestar la  
resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así  
adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los  
ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

**Santo**

**T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

**S.** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda  
santidad; por eso te pedimos que santifiques estos  
dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que  
sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo,  
nuestro Señor.

*El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias,  
lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES  
MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

*Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,  
dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos,  
diciendo:*

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES  
EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR  
VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL  
PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MEA.

*Éste es el Sacramento de nuestra fe.*

**T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu  
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

**S.** Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de  
la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el  
pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias  
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

*Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo  
congregue en la unidad a cuantos participamos del  
Cuerpo y Sangre de Cristo.*

*Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la*

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus.

67 Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

77 F. Amen.

...

2 **Herrens bön**  
P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.  
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du

tierra;

y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. 82

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. 87

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas. 92

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

T. Amén. 97

### Rito de la comunión

**Padrenuestro** 2  
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad 7

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; 12

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y 17

protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor. 22

### Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives 27

27 *som lever och råder från evighet till evighet.*  
F. Amen.  
P. *Herrens frid vare alltid med er.*  
F. Och med din ande.  
P. *Låt oss ge varandra fridshälsningen.*

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)  
F. Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma  
37 dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss  
din frid.  
P. (...)

P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.*  
42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*  
F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt  
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.  
P. (...)

**Kommunionen**

47 P. *Kristi kropp.*  
F. Amen.  
P. (...)

...

**Bön efter kommunionen**

52 P. *Låt oss bedja.*  
F. Amen.

**Välsignelse och utsändning**

2 **Välsignelse**

P. *Herren vare med er.*  
F. Och med din ande.  
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen  
och den helige Ande.*  
7 F. Amen.

**Utsändning**

P. *Gå i Herrens frid.*  
F. Gud vi tackar dig.

**Salve Regina**

2 *Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;*

*y reinas por los siglos de los siglos.*

T. Amén.  
S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*  
T. Y con tu espíritu.  
S. *Daos fraternalmente la paz.*

32

**Fracción del pan**

S. (...)  
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten  
37 piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.

S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por  
voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la  
recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis  
culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus  
mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

S. *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del  
47 mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero  
una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

**Comunión del Sacerdote y del pueblo**

52

S. *El Cuerpo de Cristo.*

T. Amén.

S. (...)

**Agradecimiento**

**Oración despues de la comunión**

57

S. *Oremos.*

T. Amén.

**Rito de la conclusión**

**Bendición**

2

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo  
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

T. Amén.

7

**Despedida**

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

**Salve**

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
2 vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;

ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.

- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de  
lágrimas.

- Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros 7  
esos tus ojos misericordiosos;  
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto  
bendito de tu vientre.  
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!